

Porównanie tłumaczeń I Kronik 17:21

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo który lud jest jak Twój (lud), Izrael, jedyny naród na ziemi, po który wybrał się Bóg, aby wykupić sobie lud i zapewnić sobie imię, wielkość i (poczucie) grozy z powodu wypędzenia narodów sprzed Twojego ludu, który wykupiłeś z Egiptu?*)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Bo który lud jest jak Twój lud, jak Izrael? On jest tym jedynym narodem na ziemi, po który wybrał się Bóg, aby go sobie wykupić na własność. Przed nim, wykupionym spośród narodów, z Egiptu, usunął On inne narody, by wsławić się i przejąć wszystkich grozą!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I czy jest taki naród na ziemi, jak twój lud Izrael, dla którego Bóg wyruszył, aby go sobie wykupić jako swój lud, a przez to uczynić swoje imię wielkim i straszliwym, wypędzając narody przed swoim ludem, który wykupiłeś z Egiptu?
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I któż jest jako lud twój, jako Izrael, naród jedyny na ziemi, dla któregoby Bóg szedł, aby go sobie odkupił za lud, a uczynił sobie imię, czyniąc wielkie rzeczy i straszne, wyganiając pogany przed twarzą ludu twego, któryś wykupił z Egiptu?
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Bo któryż inny jest jako lud twój Izraelski, naród jeden na ziemi, do którego chodził Bóg, aby wybawił i uczynił sobie ludem, i wielkością swoją i strachami wyrzucił narody przed obliczem jego, który był z Egiptu wyzwolił?
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I kto jest jak lud Twój, Izrael? Czyż jest choćby jeden naród na ziemi, do którego poszedłby Bóg, aby wybawić go jako lud swój, aby zapewnić mu sławę wielkich i straszliwych dzieł, wypędzając narody przed ludem swoim, który wykupiłeś z Egiptu?
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Któryż inny naród na ziemi jest jak lud twój izraelski, dla którego wyruszyłby Bóg, aby go sobie odkupić jako swój lud i uczynić się sławnym przez wielkie i straszne sprawy, wypędzając narody przed ludem swoim izraelskim, który wykupiłeś z Egiptu?
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Który inny naród na ziemi jest jak Twój lud izraelski, do którego Bóg przyszedł, aby go dla siebie wykupić i uczynić swoim ludem, aby zapewnić mu sławę przez wielkie dzieła i lęk u wszystkich narodów przed Twoim ludem, który wykupiłeś z Egiptu?
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Czy jest na ziemi naród podobny do Twego ludu Izraela? Do którego narodu przyszedł Bóg i wybawił go z niewoli? Któremu towarzyszył pośród wielkich i budzących grozę znaków, wypędzając przed nim narody i wyzwalaając go z niewoli Egiptu?
POZ'75	Przekład	Biblia Poznańska	I któż jest jako lud Twój izraelski, naród jedyny na ziemi,

*) <x>50 4:7</x>

	literacki		do którego przyszedł Bóg, aby go wykupić jako lud swój i pozyskać sławę przez sprawy wielkie i lęk wzbudzające, wypędzając narody przed Twoim ludem, który wyzwoliłeś z Egiptu?
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	I немає ще на землі (такого) народу, як твій нарід Ізраїль, якого Бог провадив, щоб викупити Собі нарід, поставити Собі велике і славне ім'я, викинути народи з перед лиця твого народу, який Ти викупив з Єгипту.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I kto jest jak Twój naród Israel; jedyny lud na ziemi, dla którego Bóg przyszedł, aby go odkupić za Swoją lud oraz uczynić sobie sławę wielkimi i strasznymi rzeczami, wyganiając pogan przed obliczem Swojego ludu, który wykupił z Micraim?
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I jakież inny naród na ziemi jest podobny do twojego ludu, Izraela, który prawdziwy Bóg wykupił sobie jako lud, byś zapewnił sobie imię za sprawą wielkich dzieł oraz rzeczy napawających lękiem, wypędzając narody przed swoim ludem, który wykupiłeś z Egiptu?